# පුස්තකාල කායපියන් සඳහා විධිමත් සිංහල අයුපර මාලාවක් හා සම්මත අක්ෂර පරිවතීන කුමයක අවශූතාවය

ල්ලා පාන්තර ඉෂිනීත්ට අනුකුලට නාණ්ඩ නිතදවීම අද බොහෝවිට සිදුවේ විශේෂයෙන්ම නව තාකාණායේ නිෂ්පාදන හෝකාවේ මෙම පුමිනීත් අටගැ වෙයි. ජාතික්තර පුම්නීතකට අනුව නාණ්ඩ නිෂ්පාදනය කොට නිබීම එම නාණ්ඩ නිෂ්පාදනය කොට නිබීම එම නාණ්ඩ බදුහැරීම, පරිහරණාය කිරීම, නඩත්තු සිරීම හා අවත්වැඩියා කිරීම කටයුතුවලදී බෙහෙරින් උපකාරී වෙයි. මෙම පුමිනිකරණ මුතාවලීය වෙත ලෝකයේ හැම සෝතුයක්ම ඇතැමුරු වෙමන් පවතියි.

24 " පුස්තකාලය" යන්නෙහි පැවති සිමස අර්ථය අද වඩාත් පුඵල් ලෙස වහාප්ත 2 ඇති අතර නව තාකාණය මගින් උරුම තළ විද්යුත් තොරතුරු මාධාන්ගේද පිහිට ලබ අද එය පුඵල් අර්ථයකින් 'තොරතුරු බෙහැරීමේ ඩොස්ථානය' බවට පත්වී ඇත. මේ සේතුව නිසාම පුප්තකාල කායඩියන් ද ජනාන්තර පුමිතියකට අනුව සංවිධානය කිරීම කෙරෙහි බොහෝ විද්වත්නු උනන්දු වෙති. ජාතාන්තර සංවිධානයක් වන වුනෙස්කෝ ආයතනය මෙම කටයුතු කෙරෙහි විශාල පර්ශයෙක් දරයි.

තුතන පුස්තකාල සේවාවේ නිම වළලු ඉද්ද්විතේ සහෙමෙ වහි විවිධ සේවාවන් ලබා ඉත්තා ගුතක පිර්ස් ද පුළුල් වී ඇත. එනම ප්රතකාල පරිභාරණය කිරීම දේශීයත්වය ඉත්වො ජාතාන්තර වේටම දක්වා පැතිර

එද '' පුස්තකාලය'' යන්නෙහි දෙවති සීමත අර්ථය අද වඩාත් පුච්ඡු ලෙස වගාප්ත වී ඇති අතර තව තාසනොය මගින් උරුම කළ විද්යුත් තොරතුරු බධායන්ගේ ද පිහිට ලැබ අද වය පුච්ඡු අර්ථයකින් 'තොරතුරු බෙදහැරමේ බොස්ථානය' බටට පත්වී ඇත. යහතාර පුස්තකාලයාධිපති ශ්‍රී ලංකා ජාතික පුස්තකාලය

ඇති බවයි. විශේෂයෙන්ම පරංගණකය වැනි මාධ්‍ය උපයෝගි කරගෙන මාර්ගශක සේවා මගින් එක් රටක තොරතුරු සමෝකව තවත් රටකට ලබාගැනීම දක්වා එය වනාජන වී ඇත. එහෙයින් පුස්තකාලයේ නව තාසාණික සේවාවන් පමණක් නොව සුවි සංලේඛ සකස් කිරීම, වර්ගීකරණය, නාමාවලි හා අනුකුණිකාකරණය ආදී සාමාන්ය කටයුතුවලදී පවා රාතාන්තර වශයෙන් සිළිගත් පොදු සම්මුතීන් අනුගමනය කිරීමක් දක්නට ලැබේ

පුස්තතාල සුවසරණ හා වර්ගීකරණ කරයුතුවලදී පොදු සංකේත පද්ධතියක් අනුගමනය කිරීමට බොහෝ පුස්තතාල උනත්දු වෙති. විශේෂයෙන්ම විශ්වවිදහල වැනි අධ්‍යාපනික පුස්තකාල හා ජාතික පුස්නකාල ආදියෙහි සුවී සංලේඛ සකස් කීරීමේදී දේශීය භාෂාවන්ගෙන් පමණක් නොව ජාත්ෂන්තර වශයෙන් පිළිගත් සමනේ අකර පරිවතීන තුමයක් (Transliteration) මගින්ද සංලේඛ සටහන් කිරීමට යොමු වී ඇත. මෛගින් අපේත්ෂා කරනුයේ දේශීය භාෂාවන් නොදන්නා කවරකට වුවද පුස්තකාලයේ ඇති සුවී සංලේඛ කියවා තේරුම ගැනීමට හැකිසාව ලබා දීමයි.

සිංහල භාෂාව සඳහා සාර්ථක අකාර පරිවර්තන සුමයක් සකස් කර ගැනීමේ දී භාෂාත්මක මෙන්ම තාසමණික ගැටළුවලට ද මුහුණ පෑමට සිදුවෙයි. පාලි, සංස්කාන වැනි මේ භාෂාවන්ට අනුව යකස් කර ඇති හෝබියක් භාවිත කිරීකේ එය වර්තමාන වාවහාර භාෂාවට උවිත ලෙස සංස්කරණය කර නොතිබ්තේ පමණක් නොට සිංහල භාෂාවේ අසාර මාලාව නිවැරදිව භාවිත කළ හැකි නට තාසාමණික මෛලම් නිෂ්පාදනය නොට්තේ මෛ ගැටළු අතර දක්නට ලැබේ.

පුස්තකාලයේ සුවි සංශේඛ සකස් කිරීමේදී මෙන්ම පොත්සත් වර්ගීකරණය කොට රාක්ක ගත කිරීමේදී පවා සිංහල හෝඩියෙහි අසාථාදි අනු පිළිදෙල ඉතා වැදගත් වෙයි. කථකානාම, ඉත්රනාම තා විෂයනාම ශිෂීයන් අසාථාදී අනුපිළිදෙලමක ගොනුකළ යුතු හෙයිනි. මෛ සායමයේදී සිංහල අකාර මාලාවෙහි සම්මත අනු පිළිවෙළක අවශතෝවය තැන හනී.

සිංහල භාෂාවේ ඓත්හාසිත ප**්ණාමයක් ස**ගේ සිංහල අකාර ගැලාවේ රාජිමය මෛත්ම ශබ්දීමය වශ⊂ෙන් ද වෙනස්වීම සිදුවී ඇත. සාම්පුදයික සිංහැං ಅವಾಶಿವಾದ ರ್ವಲದೆ ಜಾರಂ ರಂದರವ භාවිතයෙන් ඉවත්වී ඇති අතර, නවා යංසේත එයට ඇතුළත් වී ඇත. සාම්පුදයික සිංහල හෝවිය සංස්කෘත අකර හෝවිය පදනම් කොටගෙන ගොපනගා ඇති බුටින් ථ තුළ '' අං හා 🖏 '' වැනි අභාවිත සංකේත ද ඇබුළත් වී ඇත. එමකේම ඉංගිසි. පාසාගීසි හා දවිව හාෂාවල බලපැම නිසා සිංහල වාග් කෝෂයට අවස් වචන ඇතුළත් ටී ඇති අතර, එහි පුතිඵලයක් වශයෙන් සිංහල ලේඛන සුපයට "ෆ " za " වැනි යංකේත ඇතුළත් වී ඇත. එහෙත් සිංහල හෝවිය තුළ මෙම සංසෝත නිසි ලෙස ගොනු කොට නොකිබීම ගැටළුවකි. මේ අනුව ටර්තමාන, චා්ටහාරයට ගැලපෙන සිංහල අසුර මාලාවක් සම්මත කරගැනීමේ අථශාතාවය මතුව පෙනේ.

මෙසේ විට්මත් සිංහල අසාර මාලාවක් සකස් කර ගැනීමේ දී දුනට අප සතුව ඇති ලේඛන සම්පත් සියල්ල ආවරණය වන පර්දි හා පුර්ණ ලෙස වහාප්ත කළ හැකි පර්දි සිංහල හෝඩයෙහි සංසෝස ගොනු කළ යුතුය. එනම් සිදුන් සහරාව, සාව් සිඑමිණ, මුවදෙවිදුවත වැනි ගුන්ථවල හාවිත කළ ශුද්ධ සිංහල හෝඩියත් සද්ධර්ම රත්නාවලිය බුත්සරණ ආදියෙහි භාවිත කළ මිශු සිංහල හෝඩියත් පමණක් නොව විවිධ විදේශීය ගාෂාවන්ගෙන්ද තව තාඤානිත යංකල්පයන්ගෙන්ද පෝෂණය වූ වන්ලාන සිංහල භාෂාවද පුර්ණ ලෙස නියෝජනය එන පරිදි අකාර මාලාව සදහා සංකෝස පද්ධතියක් සකස් කර ගත යුතුය. එමෙන්ම

තෛදී නූතන වාග්වේදීන් විසින් හඳුන්වා දී ඇති විදහත්මක හාෂා විශ්ලේෂන තුම (Scientific Study of Language). පිළිබදව ද අවධානය යොමු කළ යුතු වෙයි. පුස්තකාල කටයුතු සිංහලයේ ආදීතම ලේබනවල සිට නවතම ලේබනය දක්වා සම්බන්ධ වන හෙයින් පැටණි සාම්පුදයික සිංහල වහකරණ ගුන්රවල දක්වා ඇති හෝවිය නොකරණ ගුන්රවල දක්වා ඇති හෝවිය නොකරණ ගුන්රවල දක්වා ඇති හෝවිය නොකරණ ගුන්රවල දක්වා ඇති හෝවිය කොට හැකි පිළිබදව ද සැලකීළිතේ විය යුතු වෙයි. මේ අනුව පුස්තකාල කටයුතු කදහා පහත සඳහන් පරිදී සිංහල අකුර

#### dod: (Vowels)

අ. ආ. අ. අ. ඇ. ඇ. ඉ. ඊ. උ. ඌ. සා. සා. ඵ. ඵ. ඵ. ඓ. ඔ. ඔ.

### Diserten : (Consonants)

ක. බ. ග, ක. ඩ. හ; ව. ජ. ජ. කි. කැ. හැ. ජ; ට, ඛ. ව. ඩ. න, ඩ. ත. ට, උ. ද. ට, න. ද. ප. ව. බ. හ, ම, ම; ය. ට, ල. ව; ශ. ම, ක. (zm) ෆහ; ළ(ච); ෙ ද

ධාම්පැ යිත සිංහල හෝඩියෝ අනුපිළිවෙලට වඩා දෙක් වෙනස් වුවද එයම ාදනම් කර ගත් අනුපිළිවෙළක් මෙහි ද ක්වේ, සාම්පුදයික හෝඩියෙහි මෙන් මෙහිදී ද ස්වර සංකේස ගොනු කොට ඇත්තේ අපරස්වර, මධ්යේවර හා පුර්වස්වර අනු පිළිවෙළිනි, අ අ පංකේත දෙකෙහි භාවිතය පිළිබදට නිදසුනක් දීම සුදුසුය. ඉංගුයි වැනි වෙනත් භාෂාවලින් සිංහලයට පැමිණ ඇති ''අරත් වක'', ''පර්ස් වක'', ''අර්ටින්'', ''මර්ටින්'' ටැනි වවන සටහන් කිර්මට අවශා වන හෙයින් අ හා අවශයෙන් තංකේත දෙකක් එක්කොට ඇත. ' ආ ' හා " 🕰 ් අක්ෂර වර්තමාන ලේඛනවල 🛛 බා පරාණ සිංහල ලේඛනයන්හි වන් හමු තොවන හෙයින් එවා මෙම හෝඩියෙන් ඉවත් කොට ඇත. මෙහි අසර අනුපිළිවෙළ තරණයේදී හොතිත වශයෙන් පෙනෙන ා,පීය සාමාන්වයද සැලකිල්ලට සොමු කොට 0,0

වාඤේජන අසාර (Consonants) අනුපිළිවෙළ කරණයේදී සාම්පුදයික හෝඩියෙහි තරමක් දුරට හාෂා විද්යාත්මක කුමයක් පදනම් කොට ගෙන ඇති හෙයින් මෙම හෝඩියද වල අනුපිළිවෙළ ඇසුටැ කරගන්නා ලදී- ඉංගීසි වැති වෙනත් භාෂාවලින් සිංහලයට පැමිණ ඇති ''අර්ත් වක'', '' පර්ස් වක'', ''අර්වන්'', රේවන්'' වැනි වවන සටහන් කිරීමට අවශ්‍ය වන අ හා අවශයෙන් සංකේත දෙකක් වක්කොට ඇත. '*බෙ*' හා 'බෞ' අක්ෂර වර්තමාන ලේඛනවල තබා පුරාණ සිංහල ලේඛනයන්හිවත් හමු නොවන හෙයින් විවා මෙම හෝවියෙන් ඉවත් කොට ඇත.

සාමිපුද,යික හෝඩයෙහි වර්ගාඤර (''ක'' සිට ''ම'' දක්වා අසාර) වග් කොට ඇත්තේ කණ්ඩජ, කාශූජ, මූර්ටජ, දන්කජ හා මිෂ්ඨජ ආදි උවිවාරණ ස්ථාන පදනම කොට ගෙනය. එමෙන්ම සංඥක ශබ්ද ගංකේත( හ ඒ බ ද ඔ) යාමපුදුයික හෝවියට ඇතුළත් වී නැතත් වෘවහාට භාෂාවේ භාවිත ටන හෙයින් මෙම හෝඩියට ඇතුළත් කරන ලදී. ඒවා අනුපිළිවෙළකරණයේදී උක්ත උච්චාරණ ස්ථාන පදනම් කරගන්නා ලදී. ෆොටෝ, කැෆේ, සිzමා, zසැම්බියාව වැනි වචනවල භාවිතා වන හෙයින් 'ෆ' හා 'zය' සංකේත හෝඩියට ඇතුළත් කෙර්ණි. මෙහිදී රාජම අසුරෙ ( ශ, ෂ, ස, zස, ෆ) මූලින් සඳහන් කළ උවිවාරණ පාත්වයන් මත ගොනු කරන ලදී. ''එ'' අසාරය සැබවින්ම ල්•උ සංගුතිය පිළිබිමු කරන්නක් වුවද ටටන**ට**ල මුලට යෙදෙන බැටින් හා ගන්රනාමයන්හි මුලට යෙදීමට ඉඩ ඇති බැවීන් පුස්තකාල කටයුතු සදහා අවශාතාවයක් ලෙස සලකා හෝඩියෙහි සංසේතයක් වශයෙන් අනුපිළිවෙළ කරන ලදී. (සපාරයෙන්ම වස 'ල්' අසුරෙයේ රුපයක් ලෙස සැලකීම වඩා වැදගත් වේ.) 'ං' ගාঃ අසාර 'ඩි' හා 'හ්' ශබ්දවල විකල්පයන් වුවද ඵම රූජීය සංසෝස පැටණි හා වර්තමාන ලේඛණයන් හි දක්නට ලැබෙන හෙයින් ඵටා ස්වාධීන වාසැප්න අසුර ලෙස යලකා ඇත. '' සම'' අසමරය හා අනිකුත් බැදි අකුරු ඒවාසේ ශබදීම සංයුතිය අනුව සුදුසු ස්ථානයන් හි අනුපිළිවෙළ කිරීම වඩාත් සුදුසුය. රේථය, රසාරාංශය, යංශය වැනි සංකේත ලේඛනපේදී ආනුපුරක (Complementary) පෙදීකේ ඇති හෙයින් එවා සඳහා ස්වාධීන සංකේත අවශා නොවේ.

ඉහත සඳහන් සිංහල අසර මාලාව පදහා සම්මත අසර පර්වර්තන තුෂයක් සකස් කර ගැනීමේදී සැලකිය යුතු මූලික කරුණු කීපයක් වෙයි

- 01. සකස් කරගනු ලබන අකාර පරිවර්තන කුළය සිංහල නෝවිය හා භාෂාව සම්ප්‍රී ලෙස ආවරණය වන පරිදි විය යුතුය.
- 02.අකාරවල රුපීය ආකෘතිය පමණක් නොව ඒවායේ උට්වාරණ තත්වයන් හා භාෂා වෘවහාරයේදී එම ශබ්ද හා අකාරවල භාවිතාව ද සලකා බැලිය යුතුය.
- 03. අසාර පථවන්ත කුළයේ සංකේත විශ්ව වසාප්ත වූ ජාතාන්තර වශයෙන් පිළිගත් සමාන සංකේත පද්ධතියකින් සමෝවිත විශ යුතුය.
- 04. අසාර පර්වන්න තුමය සංක්ෂිප්ත හා සරල විය යුතුය.
- 05. අසුර සංසේත නව තාස්ෂණයට පහසුවෙන් ආදේශ කළ හැකි විය පුතුය.(විශේෂයෙන්ම පර්ගණක මගින් තොරතුරු පුවාරණය කිරීම කදහා භාවිතා කළ හැකි විය සුතුය.)

නූතන වාශ්වේදීන් විසින් භාෂා විශ්ශය සඳහා සොදගනු ලබන ජාතාන්තර ශබ්ද ශිකා හෝඩිය (Universal Phonetic Simbols) ගේන් ලෝකයේ ඇති කටර භාෂාවක් වූවද වඩා නිවැරදි ලෙස ශබ්ද තත්ව වශයෙන් සටහන් කරගත හැකිය. ලතින් අකාර මාලාව ඇතුරන් විදහත්තෙ තුමයක් මත ශබ්ද උවවාරණ තත්ව සැලකීල්ලට ගනිමින් ගොඩනගා ඇති මෙම සංකේත

නූතන වාග්වේදීන් විසින් භාෂා විගුහය සඳහා යොදගනු ලබන ජාතාන්තර ශබ්ද ශිකා හෝවිය (Universal Phonetic Simbols) මගින් ලෝකයේ ඇති කවට භාෂාවක් වුවද වඩා නිවැටදී ලෙස ශබ්ද තත්ව වශයෙන් සටහන් කරගත හැකිය. ලතින් අසුවෙ මාලාව ඇසුරින් විදාාත්කෙ කුමයක් තෙ ශබ්ද උව්වාරණ තත්ව සැලකිල්ලට ගනිමන් ගොඩනගා ඇති මෙම සංකේත පද්ධතියට ජාතාන්තර වශයෙන් පිළිගත් ශබ්දීමය අගයන් ආරෝපණය කොට තිබේ. දර්තියට ජාතාන්තර වශයෙන් පිළිගත් ගබදීමය අගයන් ආරෝපණය සොට තිබේ බොහෝ පිට ශබ්ද කෝෂවල (Dictonary) ැවිවාරණ වචනයන් නි 0000 (Pronounciation) යටහන් කටනුයේ මෙම සංසේත මාලාව රෝති.

පිංහල අසුර මාලාව ස**දහා ද** අසුර පර්වර්තන සුමයක් ලෙස මෙය භාවිත කළ හැකිය. මෙම සංකේත භාවිත කළ හැකි යතුරුලියනයන් පවා අද නිපදවා ඇත. ඉහත සඳහන් ජාතාන්තර ශබද ගිසා තෝවිය සිංහල අසාර මාලාවට අනුට, පීවන ආකාරය පහත සටහනින් ද ක්වේ.

a

đ:

å

8

ą,

đ,

ð

Ô

Ĉ?

63

C322

ð

đ

80

a

3

ඩං

කිරීමත් පොත් පුකාශකයින් සිප පුකාශනවල ගුන්ථ නාමයට පහළින් එහි අසාර පරිවර්තනය මුදුණය කිරීමට උනන්දු කරවිමත් පුස්තකාලයන්හි නිලධාරීන් හට ජාතාන්තර ශබ්ද ශිසා හෝඩිය පිළිබදව අවබෝධයක් ලබා දීමත් වැදගත් වෙයි. පථගණකයන්හි යතුරු පුවරුවෙහි සීමිත යංකේත පුමාණය නිසා දැනට මෙය පර්ගණකටල භාවිත කිර්මේදී ගැටඵ ඇතිවෙයි.

Continued from P. 20

(5) co-operative programmes (e.g. acquisition, indexing, conservation, network, resource sharing) be initiated at provincial level.

## The National Resource Collection and National Services

(1) the urgent attention of the government be given to the preservation and

organisation of the national collection which is now housed in different insti-

tutions. (National Museum, National

Archives, Royal Asiatic Society SL

### It is recommended that :

Branch etc.);

ස්වර - (Vowels) වාඤ්ජන - (Consonants) а ක Ka 80 ta (a śa ā a kha ð tha sa œ э ga ¢ .... da 53 sa a 83 gha G dha ωz za Ð æ ņa m na m fa æ 0 ga ç da đ0 ha i Ð ca ರ cha a pa G ļa u đ ja ۵ pha 0 ņ ū සා jha බ ba h ŗ 62 ña 60 bha ۲ ňa eç, 0 ma c ď ja 9 ba ē Ð ta ۵ ai tha a ya ລ 0 da Q ra ō ۵ dha C la au 15 na Ð va a đ

සිංහල අසුර රටාව ස්වර හා වෘසැ්ජන පංපුතීන් ලෙස පිළිබිඹුවන හෙයින් එක් සිංහල අසාරයක් සඳහා (ස්වර හා හල් අතුරු හැර) අසුරෙ පරිවර්තන සංකේත දෙකක් ලිවීමට සිදුවේ. පුස්තකාලයක සුව සංලේඛ සටහන් කිරීමේදී මෙම සංකෝත මුම්ප පහසුවෙන් යොදගත හැකිය. දේශීය ගෂාවේ හෝධිය හා මෙම අසුරෙ පරිවර්තන සංකේත සුගෙ සුවිය ඉදිරිපිට පුදරශනය



(2) conservation, preservation and protection of the oldest and largest collection at the National Museum be provided. This is a major restoration task requiring either substantial local finance or the assistance of an outside agency. A national commission should be appointed to study this problem as soon as possible.

(3) new legislation be passed so that the National Library and the SLNLSB meet present day needs and accomplish their role as the leading library agency in Sri Lanka :

(4) the National Library be given all necessary support and facilities to be the primary organisation of the Sri Lankan Library field. The present lack of senior staff at the National Library is reason for concern and the vacancies must be filled.